# K. 1211. Stela of Vat Unnalom, 2422 Buddhist Era (= 1879 CE)

Kunthea Chhom and Olivier de Bernon

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Olivier de Bernon

Identifier: DHARMA_INSCIK01211

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01211.xml

Language: Modern Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

---

## Edition

〈1〉 subhamasaḍa(ḥ?) braḥ buddhasakarāja kanaḷaṅa dau 2410 chnaṁ roṅa saṁriddhisaksa samḍeca braḥ mahā saṁgharāja guṅa vata Uṇāḷoma pāna sāṅa vihāra〈2〉 Uṇāḷoma mḍaṅa ṭala chnāṁ ⟨⟨roṅa⟩⟩ dosaksa 2422 pāna paṭisaṁkharaṇa juosajula braḥ cetiay ta kuṁbūla lāpa pita saṁIta saṁĀṅa ḷöṅa jā thmī dhvö〈3〉 chāta pāṁṅa bī lö Ukañā Aggamahāsèṇā ṭöma jhmoḥ prāka jā qnaka juoya daṁnuka Amruṅa kāra juosajula ṭala chnāṁ msāñ trīsaksa 2423〈4〉 braḥ siri sumaṅgalācāra laṅkādvipa prö mahā thera muoya Aṅga jhmoḥ Oṇāthaviriya Oya nāṁma braḥ paramasāririkadhātu muoya braḥ Aṅga maka thvāya knaṅa chnāṁ msāña khè pu〈5〉sa Asa nāhmīna mukkha mantrī dhaṁ tūca nau Asa prajārāsa phaṅ dāṁṅa hlāyaa mān citta trika Ara sādara grubva gnā ṭala thṅai 13 köta khè bisākkha pāna rīepa sampo〈6〉dha pūjā ṭoya gröṅa sakāra phsiṅ 2 höya pāna līeṅa braḥ saṅgha thvāya daiyadāna grubva 3 thṅai ṭala thṅai beña pūramī khè bīsākkha ṭaṅhe braḥ paramadhātu〈7〉 pradakkhasiṇa pancuḥ knaṅa braḥ cetiya dhaṁ ṭala chnāṁ mame pañcasakss 2425 pāna rö vihāra jā cāss phlāsa dhvö vihāra thmī dhaṁ dūlāya jāṅa vihāra cāsa pāna〈8〉 rīepa kara pālaṅka dhvö jā thmī

reccaṇā kpūrakpāca lāpa pita māsa ṭaṁkala braḥ jī dhaṁ knaṅa braḥ vihāra Ukañā savvātabhogā ṭöma jhmoḥ sāma hū jā qnaka juoya〈9〉 dhvö ṭala chnāṁ ca Aṭṭhasaksa 2427 nau thṅai 13 köta khè bisākkha pāna rīepa pancuḥ semā Abhiseka braḥ chlaṅa vihāra brama dāṁṅa Asa nau thṅai beñ pūramī〈10〉 khè bisākkha ṭala chnāṁ thoḥ trīsaksa 2433 pāna sāṅa braḥ cetiya dāṁṅa gūra khāṅa mukkha braḥ cetiya dhaṁ sqIta sqĀṅa gūra vāsa lāpa pita māsa srāca höya〈11〉 pāna sāṅa siddha braḥ jinarūpa snaṅa Aṅga muoya braḥ Aṅga damṅuna 4 hāpa ṭaṁkala duka knaṅa braḥ cetiya khāṅa thpūṅa Ukañā dhārādhirāja ṭöma jhmoḥ paka sāṅa siddha muo〈12〉ya braḥ Aṅga saṅa guṇa mātā damṅuna 4 hāpa ṭamkala dukkha knāṅa braḥ cetiya khāṅa jöṅa höya pāna paṭisaṁkharaṇa juosajula braḥ buddha seyyāsa lö māta dvāra〈13〉 braḥ cetiya dhaṁ lāpa ṭuḥ khāta pita māsa Abhiseka brama gnā dāṁṅa 3 braḥ Aṅga saṅgāyanā chlāṅa nau thṅai beña pūramī khè bisākkha jā sureca nau chnāṁ mamī catvā〈14〉saksa 2424 pāna sāṅa vata prajuṁ sāgara ṭala chnāṁ kura mahāthera muoya jhmoḥ ratana sāra nāṁma ṭöma braḥ bodhibriksa bī braḥ Aṅga maka thvāya muoya ṭāṁ〈15〉 vata patumavatī muoya braḥ Aṅga ṭala chnāṁ jūta pancuḥ semā vata prajuṁ sāgara pāna ṭaṅhè dau nau thṅai 6 köta khè bīsākkha ṭāṁ höya sambhodha chlaṅ brama niṅa semā

## Apparatus

〈2〉 sakkha • There is a diacritic sign on the letter *sa*.

## Translation into French by Bernon 2001

〈1〉 Prospérité! L'auguste Ère Bouddhique étant dans sa 2410e année 〈1867 A.D.〉, l'année du Dragon, dixième de la décade, le Suprême Patriarche résidant au Vatt Uṇṇālom a 〈fait〉 construire le sanctuaire

〈2〉 Uṇṇālom en une fois jusqu'en l'année du Dragon, 2422 〈1879 A.D.〉, deuxième de la décade. 〈Il〉 a 〈fait〉 restaurer l'auguste Cetiya en lui ajoutant un sommet 〈pyramidal〉, en rénovant l'enduit soigneusement à neuf.

〈3〉 Il a fait 〈poser〉 un parasol sur le sommet. L'Ukña Aggamahāsèna du nom de Prak est la personne qui a patronné ces réparations jusqu'en l'année du Serpent, troisième de la décade, 2423 〈1880 A.D.〉.

〈4〉 L'auguste seigneur Sumaṅgalācār de Ceylan a ordonné à un vénérable moine du nom de Aoṇāthaviriya d'apporter une auguste relique du Buddha dont il a fait l'hommage, l'année du Serpent, au mois de

〈5〉 *puss*. Tous les officiers et fonctionnaires, les plus importants et les plus petits, de

même que toute la population civile, se sont réjouis vivement le 13e jour de la lune croissante du mois de *bisākh* lorsque fut organisé

〈6〉 la cérémonie d'inauguration et de consécration de plusieurs objets sacrés. Ils ont invité les vénérables moines pour leur offrir de la nourriture. Pendant les trois jours de la pleine lune du mois de *bisākh*, on a organisé des processions de l'auguste relique du Buddha

〈7〉 autour de l'auguste Cetiya 〈avant de〉 l'enfuir à l'intérieur. L'année de la Chèvre, cinquième de la décade, l'an 2425 〈1882 A.D.〉, on a démoli l'ancien sanctuaire pour le remplacer par un nouveau, plus vaste que l'ancien. On a

〈8〉 rénové le piédestal 〈de la statue du Buddha〉 en l'ornant de décors sculptés, recouverts de dorure. On a placé la grande statue du Buddha (*jī dhaṁ*) dans le sanctuaire. L'Ukña Savvātabhogā, du nom de Sām Hū, est la personne qui a patronné ces

〈9〉 travaux jusqu'en l'année du Chien, huitième de la décade, 2427 〈1884 A.D.〉. Le 13e jour de la lune croissante du mois de *bisākh* a été organisée la pose de *sīmā* qui consacrent l'achèvement total du sanctuaire le jour de la pleine lune du

〈10〉 mois de *bisākh*. L'année du Lièvre, troisième de la décade, 2433 〈1890 A.D.〉, on a construit deux cetiya devant le Grand Cetiya, ornés de décors, recouverts de dorure. Cela étant accompli

〈11〉 on a construit une statue de l'auguste Victorieux de 4 coudées qui a été déposée dans l'auguste cetiya du sud. L'Ukña Dhārādhirāj du nom de Pak a construit une

〈12〉 〈autre〉 statue, en l'honneur des vertus de sa mère, de 4 coudées, déposée dans l'auguste cetiya du nord, puis il a dévotement fait restaurer les Buddha couchés sur les linteaux des portes

〈13〉 du Grand Cetiya 〈et〉 les a fait recouvrir de dorure. Les trois statues du Buddha ont été ondoyées ensemble par la communauté des moines le jour de la pleine lune du mois de *bisākh*, et cela fut achevé. L'année du Cheval, quatrième de la

〈14〉 décade, 2424 〈1881 A.D.〉, on a édifié le monastère de Prajuṁ Sāgar. L'année du Cochon 〈1886 A.D.〉, un vénérable du nom de Ratana Sār a apporté un 〈rejeton〉 de l'arbre de l'Illumination dont il a fait l'hommage en le plantant

〈15〉 au Vatt Padum Vaṭī. L'année du Rat 〈1887 A.D.〉, on a posé les *sīmā* du Vatt Prajuṁ Sāgar. On a fait une procession jusqu'au 6e jour de la lune croissante du mois de *bisākh* 〈et〉 l'on a planté 〈l'arbre de l'Illumination〉 qui a été consacré en même temps que les *sīmā*.

# Bibliography

First edited by Olivier de Bernon (2001, pp. 249–260) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on a photograph by LY Reaksmey.

## Primary

**[RM]** Bernon, Olivier de. 2001. “Le plus ancien édifice subsistant de Phnom Penh: une tour angkorienne sise dans l’enceinte du Vatt Unnālom.” BEFEO 88, pp. 249–260. DOI: 10.3406/befeo.2001.3515. [URL]. Pages 249–260.